

**Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах «Сэфер»  
Межрегиональный центр преподавания иврита**

**Язык иврит: исследования и преподавание**

**Материалы XVIII Международной ежегодной  
конференции по иудаике  
Том V**



Академическая серия

Выпуск 38

Москва 2011

**The Moscow Center for University Teaching of  
Jewish Civilization “Sefer”**

**The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching**

**Hebrew Language: Research and Teaching**

Proceedings of the Eighteenth Annual International  
Conference on Jewish Studies

**Volume V**



Academic Series

Issue 38

Moscow 2011

*Общая редакция:* Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

*Editorial Board:*

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного  
Распределительного Комитета (Джойнт)  
The American Jewish Joint Distribution Committee (Joint)



Евроазиатского Еврейского Конгресса / Euro-Asian Jewish Congress



Российского Еврейского Конгресса / Russian Jewish Congress

© Центр научных работников  
и преподавателей в вузах  
"Сэфер", 2011

© Межрегиональный центр  
преподавания иврита, 2011

© Коллектив авторов, 2011

### Грамматикализация глагола *hālaq* в иврите

Пути грамматикализации глаголов со значением *идти* в языках мира очень разнообразны: глаголы с данным значением могут переходить в класс временных и аспектуальных показателей, передавать модальные, целевые, императивные значения; в случае полной грамматикализации могут переходить в класс служебных морфем (подробнее о грамматикализации глаголов движения см. [1]). В иврите глагол *hālaq* (*идти*) грамматикализуется следующим образом:

- 1) в качестве аспектуального или фазового показателя;
- 2) в качестве показателя гортатива и императива;
- 3) образует конструкции двойного императива со значением невозможности совершения действия;

В данных значениях *hālaq* образует сериальные конструкции.

#### Аспектуальное и фазовое значение *hālak*. *hālak* в значении градатива.

Глагол *hālaq* (*идти*) в иврите грамматикализуется в качестве линейного аспектуального показателя – градатива и фазового – континуатива. На формальном уровне грамматикализация проявляется в том, что *hālaq* теряет одно из основных свойств, присущих глаголам движения, а именно, валентность на директив. Путь грамматикализации, очевидно, связан с тем, что идея изменения (градатив) и продолжения (континуатив) ассоциируется с движением. Тип значения глагола *hālaq* во многом определяется тем, к какому семантическому классу принадлежит лексический глагол. Так, в конструкциях с глаголами, указывающими на изменение/приобретение состояния, он маркирует прогрессив, или, скорее, его подвид – градатив (постепенное развитие ситуации в направлении накопления результата).

В иврите для глаголов состояния/изменения/ приобретения состояния существует отдельная словообразовательная модель – *qatel* (в библейском иврите – *qāṭēl*). В библейском иврите (далее – БИ) *hālaq* в качестве показателя градатива сочетается, в основном, с лексическими глаголами, образованными по данной моде-

ли, хотя возможны и другие варианты (ср, напр. примеры (1), (2) и (3)):

1) wa-yəhî                    yəhōšāpaṭ    hōlēḵ                    wě-gāḏēl  
 быть (CI<sup>1</sup>.3m.sg.) Йосафат    идти (PT. m.sg.) и расти (PT.m.sg.)  
 ‘aḏ lě-mā‘lāā  
 до вверх

2Пар.(17-12) "*Иосафат возвышался все более и более*".

2) wa-yuēleḵ                ha-ppəlišṭī                hōlēḵ  
 идти (CI.3m.sg.) филистимлянин    идти (PT. m.sg.)  
 wə-qārē"                                                ’el dāwīd  
 и приближаться (PT. msg)    к    Давид

1Цар. (17-41) "*Филистимлянин все приближался к Давиду*"

3) wə-ha-‘ām hōlēḵ                                wə-rā"  
 и народ    идти (PT. m.sg.) и увеличиваться (PT. m.sg.)  
 ’et    ’a"šālôm  
 с    Авессалом

2Цар. (15-12) "*Народу с Авессаломом становилось все больше*".

В (1) и (2) глагол *hālaḵ* утрачивает свое основное значение *идти* и модифицирует глаголы *gāḏēl* (*расти*) и *qārē*" (*приближаться*), образованные по модели глаголов состояния *qāṭēl*'. В (3) *hālaḵ* в том же значении сочетается с глаголом *rā*" (*увеличиваться*). Во всех трех примерах *hālaḵ* указывает на длительность и характер протекания ситуации во времени: постепенное усиление признака, выраженного основным смысловым глаголом, позволяет трактовать *hālaḵ* как показатель градатива.

В современном иврите *hālaḵ* может образовывать градативные конструкции с гораздо бóльшим количеством глагольных лексем, так как снимается ограничение на глагольную модель. Ограничение по семантическому классу остается – в конструкциях с *hālaḵ* могут участвовать только те лексические глаголы, которые обозначают изменение состояния, напр., '*расти*', '*увеличиваться*', '*приближаться*', '*удаляться*' и т.д., ср. пример (4) и (5):

---

<sup>1</sup> Условные обозначения см. на стр. 5 (прим. ред.).

4) ha-kayits holekh u-mitkarev  
 лето идти (PS. m.sg.) и приближаться (PS. m.sg.)  
 (hebrew.moia.gov.il) "*Лето все приближается*".

5) shikhruro shel gil'ad shalit rak  
 освобождение POSS Гильад Шалит только  
 holekh u-mitrakhek  
 идти (PS. m.sg.) и отдаляться (PS. m.sg.)  
 (gplanet.co.il) "*Освобождение Гильада Шалита все отодвигается*".

Для сериальных конструкций с *hālaq* как в БИ, так и в современном иврите (далее – СИ), характерна сочинительная связь, причем это правило не знает исключений. В сериальных конструкциях данного типа грамматикализация глагола *hālaq* достигает стадии "конвенционализации" значения: "когда новое значение становится самостоятельным, не зависит от контекста и может использоваться в широком круге ситуаций" [1, 43]. Иными словами, в иврите глагол *hālaq* в значении градатива может модифицировать любой глагол, обозначающий изменение состояния, и его невозможно "перепутать" с *hālaq* в лексическом значении. Кроме того, он жестко детерминирует свойства синтаксической конструкции, которую образует. Это может быть только сериальная конструкция с сочинительной связью, у глаголов которой совпадают грамматические значения времени, рода и числа. Тем не менее, порядок следования глаголов может изменяться: обычно аспектуальный глагол предшествует основному, но может и следовать за ним (ср. (6) и (7)).

6) ha-bikush le-pirsum be-televizya  
 спрос на реклама на телевидение  
 gover ve-holekh  
 расти (PS. m.sg.) и-идти (PS. m.sg.)  
 (takdin.co.il) "*Спрос на телевизионную рекламу все растет*".

7) bikush holekh ve-gover be-Heifa  
 спрос идти (PS. m.sg.) и- расти (PS. m.sg.) в-Хайфа  
*la-dirof shel 'arba'a va-hamisha khadarim*  
 (krayot.com) "*Спрос на четырех- и пятикомнатные квартиры в Хайфе все растет*".

hālak в значении континуатива

В сочетании с глаголами, относящимися к семантическому классу процессов, hālak маркирует континуатив, т.е. указывает на срединную фазу развития ситуации. Пример, наилучшим образом иллюстрирующий употребление в тексте глагола hālak в значении континуатива, представлен в дипломной работе О. Шипуло<sup>1</sup>.

8) ha-yūām hōlēk we-sō'ēr  
 море идти (PT. m.sg.) и-бушевать (PT. m.sg.)  
 Ион. (1-11) "Море все волнуется".

Действие в 1 главе, стихах 3-15 книги Ионы происходит на корабле во время бури. В Ион. (1-4) говорится о том, что "была на море великая буря", где начало ситуации маркируется глаголом hāyā (быть), далее, в 11 стихе, продолжение ситуации маркируется глаголом hālak и, наконец, терминатив выражен с помощью глагола 'amad (стоять; вставить): "и утихло море от ярости своей": букв: "море встало от ярости своей".

Существует лишь один пример на континуативное употребление hālak в БИ. Тем не менее, на наш взгляд, мы имеем право утверждать, что такой путь грамматикализации характерен для иврита, поскольку он типичен для СИ:

9) 'eikh ha-zman holekh ve-rats  
 как время идти (PS m.sg.) и бежать (PS m.sg.)  
 (Шарон Зарихан, песня "Расскажи, как там наверху") "Как бежит время!"

10) ve-hu pashut halakh ve-shiker  
 и-он просто идти (P.3m.sg.) и лгать (P.3m.sg.)  
 (blogspot.co.il) "А он просто продолжал врать".

В (8), (9) и (10) путь грамматикализации hālak определяет семантика лексических глаголов, относящихся к классу непрерывных процессов, не предполагающих изменения свойств ситуации. В таких случаях hālak стоит трактовать как показатель

---

<sup>1</sup> Работа выполнена под руководством Скородумовой П.Ю., не опубликована (прим. автора).





Несовпадение грамматических значений *hālak* и лексического глагола, а также отсутствие ограничений на союзную связь в гортативных конструкциях не позволяет нам отнести их к классическому типу сериальных конструкций. Тем не менее, очевидно, что сериализация в иврите предполагает бóльшую вариативность по сравнению со многими другими языками, для которых она типична. Можно высказать предположение, что степень вариативности сериальных конструкций коррелирует со стадией глагольной грамматикализации в иврите: с фонетической и синтаксической точки зрения, глаголы в иврите достаточно самостоятельны и сохраняют все грамматические категории, присущие глаголу. Грамматикализация происходит в основном на семантическом уровне, хотя иногда трансформация происходит и на уровне фонетики (см. ниже раздел "*hālak* в значении императива").

В СИ *hālak* утерял значение гортатива: в этом значении его заменил глагол *bāʿ* 'приходить' (см. далее).

*hālak* в конструкциях (*Пойти и сделать*)

Конструкции *пойти и сделать* типичны для многих языков мира, в том числе для английского языка, скандинавских и некоторых романских языков. Глагол *идти* теряет свое основное значение, указывая на внезапное или неодобряемое говорящим действие. [1, 174]. В конструкциях "*пойти и сделать*" значение глагола *идти* близко к инхотативному, поскольку, очевидно, маркирует начальную фазу действия.

14) *Kshe-dakha et khizureha*

halkha                      ve-sipra                      le-°ishto  
пойти [P. 3f.sg.] и рассказать [P. 3f.sg.]      жене его

*she hu mitkaven lintosh °ota*

(lib.cet.ac.il) "Когда он отверг ее ухаживания, *она пошла и рассказала его жене*, что он собирается ее бросить".

15) *ata faking holekh lekhabek °et ha-sakhkanim mekhayekh lahem*

aval be-sof      ha-yom      ata holekh                      u-meshaker  
но      в-конце      дня              ты идти [PS.m.sg.] и лгать [PS. m.sg.]

ve-kotev                      she-hem      tsvu'im

и-писать [PS. m.sg.]      что они      лицемеры





Интересно отметить, что выражения типа "*поди, узнай*" в русском языке представляют собой пример классической сериальной конструкции: императив глагола *идти* изменяется фонетически, что свойственно делексикализированным глаголам в сериальной конструкции: форма *поди* короче исходной формы императива *пойди*; основное ударение является общим для сериальной конструкции, причем слово *поди* всегда безударно<sup>1</sup>. Степень грамматикализации конструкций двойного императива высока, как и степень их идиоматизации: глаголы всегда имеют одно и то же значение лица, числа и рода (2 m.sg.), поскольку адресат выраженного ими обращения абстрактен: цель высказывания состоит не в том, чтобы велеть конкретному участнику ситуации произвести какое-либо действие, а в том, чтобы указать на невозможность совершения этого действия в принципе. В иврите для подобных конструкций характерна бессоюзная связь; грамматикализированный глагол употребляется в форме императива, а лексический – в форме будущего времени. Впрочем, поскольку будущее время в иврите выражает императивное значение наряду с формой повелительного наклонения, можно считать эти формы синонимичными, а тип сериальной конструкции – максимально приближенным к классическому.

### Заключение

Для глагола *идти* в иврите характерна многозначная грамматикализация, с образованием сериальных конструкций. *hālaq* грамматикализуется не полностью: он сохраняет все грамматические категории, характерные для глагола в иврите. В ряде случаев грамматикализация *hālaq* отражается на морфонологических свойствах сериальной конструкции.

### Библиография

1. Майсак Т.А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиций. – Москва, Языки славянских культур. 2005. – 480 с.

---

<sup>1</sup> Сериализация нередко сопровождается изменением фонетических и просодических свойств грамматикализованного глагола. В иврите такие случаи редки. Об этом см., напр., [3, 338] (прим.автора).

2. Храковский В.С., Володин А.П. Семантика и типология императива. – Москва, УРСС., 2001.
3. Pustet R. The Lakota aspect/modality markers - kinica and tkha // Modality-Aspect Interfaces. Edited by Werner Abraham and Elisabeth Leiss. – Amsterdam, John Benjamins, 2008.

**Об авторах**

*Аграновски Вера*, преподаватель иврита, ответственная за преподавание иврита в ульпанах стран СНГ и Балтии, Еврейское Агентство для Израиля;

*Баркусская Ирина Рафаэлевна*, доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

*Бутеева Юлия Александровна*, куратор проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, учитель иврита в Центре образования №1311 "Тхия";

*Вязигина Ксения Александровна*, куратор проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ, учитель иврита в Центре образования №1311 "Тхия";

*Дубова Ольга Львовна*, разработчик аудиокурса для изучения иврита на продвинутом уровне;

*Едовицкий Михаэль*, PhD, директор отдела по работе с евреями Центральной Европы, Еврейское Агентство для Израиля;

*Заславски Рина*, педагогический директор отдела образования в странах СНГ и Балтии, Еврейское Агентство для Израиля;

*Зыскин Игорь Владимирович*, к.ф.н., доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

*Колода Светлана Александровна*, к.ф.н., доцент Горловского государственного педагогического института иностранных языков;

*Кондракова Юлия Николаевна*, к.ф.н., доцент Государственной классической академии им. Маймонида; проректор Международного еврейского института экономики, финансов и права;

*Корниенко Юрий Михайлович*, к.ф.н., профессор, заведующий кафедрой древнееврейского языка и литературы, Государственная классическая академия им. Маймонида;

*Костенко Юрий Ильич*, доцент Московского государственного института международных отношений МИД России;

*Кувшинова Анна Юрьевна*, магистрант Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова;

*Марьянчик Евгений Борисович*, к.т.н., профессор, директор Межрегионального центра преподавания иврита, руководитель проекта ALE по преподаванию иврита в школах СНГ;

*Надорова Юлия Викторовна*, доцент Государственной классической академии им. Маймонида;

*Пирлес Стэнли*, в прошлом – директор еврейской школы, в настоящее время является независимым консультантом в сфере образования, проживает в г. Иерусалиме (Израиль);

*Скородумова Полина Юрьевна*, к.ф.н., старший преподаватель Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова;

*Семченкова Дарья Юрьевна*, аспирантка Института языкознания РАН;

*Соломоник Абрам*, PhD, автор ряда книг по грамматике иврита и словарей, долгое время занимался проблемами преподавания иврита взрослым, работая в качестве инспектора-методиста по ультраортодоксам в Министерстве просвещения Израиля;

*Тер-Петросян Лилит*, PhD, преподаватель кафедры востоковедения Ереванского государственного университета;

*Френкель Лия Менделевна*, преподаватель иврита, Еврейский культурный центр "На Никитской";

*Шимон Това*, директор Института TaL AM при Центре еврейского образования им. Бронфмана в г. Монреале (Канада).